



Andy Mathews

Localization Specialist/Language Lead/Project
Manager/Instructor/Quality Assurance

👤 Profile

A bilingual, multi-talented localization specialist with a creative and analytical mindset focused on quality timed text projects and workflow development.

For the past eight years, I have consolidated timed text and project management skills and ventured into operational strategy development, vendor training and management, and data analytics that have grown my company's business and client engagement.

I'm methodical and curious, and I love to champion creative solutions.

Details

Madrid

Spain

+34645431715

amathewsmartin@gmail.com

Links

[Linkedin](#)

[Portfolio](#)

About me

Detail-oriented, tech-fluent team lead. I enjoy a good challenge and its learning curve. Whether it be work or hobbies, you'll always find me on some new discovery. My managers would say I'm versatile and can work under pressure. My colleagues would say I am a teacher and a reliable team player.

Languages

English

Spanish

Portuguese

Skills

Team Management

Linguistics (Translating, copywriting, editing)

Subtitling Software (EZT, OOONA, Originator)

Timed Text Specifications

Productivity Software (Office, Google Suite)

Video Editing (Premiere, Screencast)

Data Analytics (Tableau, PowerBI)

📁 Employment History

Account Manager and Team Lead for Netflix DTT Partner Program at TransPerfect Media (former Sublime Subtitling), Madrid, Spain

January 2019 — Present

- **Account Manager and Team lead**
 - Drove strategy and client engagement for Netflix-commissioned subtitling projects, ensuring client satisfaction and enhancing project volume and revenue by 77.26% average YoY.
- **Recruitment**
 - Developed scalable eLearning courses, cutting onboarding time in half and growing our linguist pool by 900%, expanding language coverage to 20+ languages.
- **Operations**
 - Innovated 6 project management and quality assurance protocols, enhancing team productivity and readiness for scaling up as needed, and slashing department costs by at least 40%.
- **KPI analysis**
 - Lead strategy to consistently meet Netflix's KPI milestones in On-time Delivery rate, Objective Errors Per Subtitle Event, and Subtitle Redelivery Request rate.

Localization Project Manager at Sublime Subtitling, Madrid, Spain

May 2018 — December 2018

Production Department

- Oversaw the life-cycle of multilingual text and AV translation projects for a variety of clients, content types, and project scopes, ensuring quality and TAT were met.
- Conducted quality checks and gave feedback.

Vendor Management Team Department

- Helped develop scalable solutions for vetting and ranking over 300 linguists in various languages.
- Helped Sublime meet ISO standards to remain competitive and drive new business.

Freelance AV Subtitler/Translator/QC, Madrid, Spain

July 2017 — May 2018

- Worked on over 5000 minutes of high-profile subtitling projects, meeting quality and delivery standards for several clients/LSPs.
- Flexible in undertaking complex requests with sudden changes in scope and workflow.

Language Pairs: EN>ES, ES>EN (Castilian and Latam ES)

Roles: Authoring and QC on Language Templates, Subtitles, and SDH/CC

Software: EZTitles, OONA

Specs: Netflix, Amazon, RedBull, Custom

Primary and Secondary School ESL Teacher at Escuelas Católicas Madrid, Madrid, Spain

December 2015 — July 2017

- Planned and delivered full lessons for 18 classes at top-ranked schools in Madrid.
- Integrated technology, music, and drama to keep lessons engaging and fun, resulting in a general improvement in students' grades and attitudes toward learning a second language.

Floor Supervisor/Marketing Assistant at Project 219 Cafe, Melbourne, Australia

September 2013 — March 2014

Multi-purpose manager at up-and-coming cafe in Melbourne CBD.

Floor Supervisor and Cook

- Managed floor during service and organized events.
- In charge of daily operations of the restaurant (opening/closing, balancing, stock, etc.)
- Came up with recipes, cooked, and did prep.

Marketing

- In charge of the social media portfolio.
- Executed promotion strategy, and wrote copy and menus.

Freelance EN<>ES Translator, Chile, Spain, United States, Australia

January 2008 — May 2018

- Under my father's tutelage, I learned and perfected the trade.
- Translated a variety of texts including magazine articles and columns, technical manuals, and legal documents.

Education

Bs Political Sciences and Public Administration, Universidad de Salamanca, Salamanca, Spain

National Scholarship Recipient

Courses

Data Analytics with Excel and PowerBI, Knowtech

September 2021 — October 2021

Open Water Diver, PADI

October 2014